

Patagonia1

Conversation details

Participants: Carlos (CRS - 28 yr, male, Adult), Mabel (MBL - 21 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration:** 00 hr 10 min 02 sec. **Date:** 25 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University.

- (1) MBL: ond rwyd ti (y)n byw ar bwys (y)r coleg ia ?

MBL: .ond rwyd ti yn byw ar
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN on.PREP
bwys yr coleg ia
weight.N.M.SG+SM the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV
but you live next to the college right?

- (2) MBL: y brif [/ /] brifysgol ?

MBL: y brif brifysgol
aut: the.DET.DEF principal.PREQ+SM university.N.F.SG+SM
the university?

- (3) DIA: ia (.) tua (.) bedwar bloc .

DIA: ia tua bedwar bloc
aut: yes.ADV towards.PREP four.NUM.M+SM block.N.M.SG
yeah, [...] four blocks

- (4) MBL: be bedwar bloc ?

MBL: be bedwar bloc
aut: what.INT four.NUM.M+SM block.N.M.SG
what, four blocks?

- (5) DIA: sí@s:spa .

DIA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (6) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (7) DIA: dw i gallu mynd (.) uh +...
- DIA:** dw i gallu mynd uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be_able.V.INFIN go.V.INFIN unk
 I can go, uh...
- (8) CRS: ++ cerdded .
- CRS:** cerdded
aut: walk.V.3S.IMPER
 ...you can walk
- (9) DIA: cerdded <i (y)r> [?] brifysgol .
- DIA:** cerdded i yr brifysgol
aut: walk.V.3S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF university.N.F.SG+SM
 walk to the university
- (10) MBL: [-spa] &=laugh es muy gracioso .
- MBL:** [-spa] es muy gracioso
aut: [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG
 it's very funny
- (11) DIA: sí@s:spa .
- DIA:** sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (12) MBL: so@s:eng funny@s:eng siarad Cymraeg ni .
- MBL:** so^E funny^E siarad Cymraeg ni
aut: so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) CRS: +< qué@s:spa ?
- CRS:** qué^S
aut: what.INT
 what?
- (14) CRS: &=laugh .
- (15) DIA: &=laugh .
- (16) CRS: uh +...
- CRS:** uh
aut: unk

- (17) MBL: mae o (y)n anodd i fi siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan (h)yn (.) achos
gyntaf iaith (.) ni yw Sbaeneg .
MBL: mae o yn anodd i fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM
siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn achos gyntaf iaith ni yw
this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish
- (18) CRS: +< Sbaeneg .
CRS: Sbaeneg
aut: Spanish.N.F.SG
Spanish
- (19) MBL: felly mae o (y)n anodd i ni siarad Cymraeg (.) efo ni .
MBL: felly mae o yn anodd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP
ni siarad Cymraeg efo ni
we.PRON.1P talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P
so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves
- (20) CRS: +< tri ohonych chi .
CRS: tri ohonych chi
aut: three.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
the three of you
- (21) DIA: ia .
DIA: ia
aut: yes.ADV
- (22) MBL: dw i (y)n gallu siarad Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg .
MBL: dw i yn gallu siarad Cymraeg
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
efo pobl o Cymru yn Cymraeg
with.PREP people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG
I can speak Welsh with people from Wales
- (23) MBL: ond efo ni mae o (y)n strange@s:eng no@s:spa ?
MBL: ond efo ni mae o yn
aut: but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
strange^E no^S
strange.ADJ not.ADV
but with us it's strange isn't it?

- (24) MBL: siarad yn Gymraeg .
MBL: siarad yn Gymraeg
aut: *talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*
 speaking in Welsh
- (25) MBL: ond rhaid i ni ymarfer .
MBL: ond rhaid i ni ymarfer
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*
 but we need to practice
- (26) CRS: ia .
CRS: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (27) MBL: &=laugh .
- (28) CRS: +< &=laugh .
- (29) MBL: mae nain yn siarad pob amser yn Gymraeg i fi .
MBL: mae nain yn siarad pob amser
aut: *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG*
yn **Gymraeg** **i** **fi**
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 grandma always speaks Welsh to me
- (30) MBL: fi (y)n gallu <clywed o (y)n> [?] +/.
MBL: fi yn gallu clywed o yn
aut: *I.PRON.1S+SM stative.STAT be_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*
 I can hear it ...
- (31) CRS: +< mae cyfle (.) da i +/.
CRS: mae cyfle da i
aut: *be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*
 the opportunity...
- (32) MBL: +< mae o (y)n anodd i siarad (.) achos dw i (y)n gwneud &=imit_stammer &sh
 .
MBL: mae o yn anodd i siarad
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*
achos **dw** **i** **yn** **gwneud**
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

- (33) DIA: +< ia &=laugh .
DIA: ia
aut: *yes.ADV*
- (34) CRS: &=laugh .
- (35) MBL: me@s:spa trabo@s:spa .
MBL: me^S trabo^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S get_stuck.V.1S.PRES*
 I get stuck
- (36) MBL: ond wyt ti (y)n gallu siarad yn (.) iawn ?
MBL: ond wyt ti yn gallu siarad
aut: *but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN*
yn iawn
stative.STAT OK.ADV
 but can you speak it fluently?
- (37) DIA: +< rhaid i ni &y ymarfer xxx .
DIA: rhaid i ni ymarfer
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*
 we need to practice xxx
- (38) CRS: na dim [/] dim llawer .
CRS: na dim dim llawer
aut: *neg.PRT not.ADV not.ADV many.QUAN*
 no, not much
- (39) MBL: wyt ti (y)n siarad Cymraeg mm efo dy chwaer di na ?
MBL: wyt ti yn siarad Cymraeg mm efo
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM with.PREP*
dy chwaer di na
your.ADJ.POSS sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM neg.PRT
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) CRS: na yn Sbanish .
CRS: na yn Sbanish
aut: *neg.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN*
 no, Spanish
- (41) MBL: o@s:cym&spa .
MBL: o_S^C
aut: *go.SV.INFIN+SM*

- (42) MBL: a mae o i xx +...

MBL: a mae o i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 and it's for...

- (43) CRS: weithiau pan mae um@s:cym (.) fy mrawd yng nghyfraith yn dod yma .

CRS: weithiau pan mae um fy mrawd
aut: times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM
 yng nghyfraith yn dod yma
 my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN here.ADV
 sometimes when my brother in law comes here

- (44) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (45) CRS: +< wedyn rhaid i mi siarad yn Gymraeg achos mae [/] mae e (y)n dod o [/] o Gymru felly .

CRS: wedyn rhaid i mi siarad yn
aut: afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg achos mae mae e yn
 Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 dod o o Gymru felly
 come.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (47) CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o Sbaeneg .

CRS: dydy o ddim yn siarad
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN
 llawer o Sbaeneg
 many.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak much Spanish

- (48) MBL: +< dim yn siarad Sbaeneg ?

MBL: dim yn siarad Sbaeneg
aut: not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak Spanish?

- (49) CRS: na <mae yn> [/] (.) mae yn siarad (.) Sbaeneg [/] Sbaeneg .
CRS: na mae yn mae yn siarad Sbaeneg
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
no, he does speak Spanish
- (50) CRS: ond (.) mae yn hoffi siarad mwy yn [/] yn Cymraeg .
CRS: ond mae yn hoffi siarad mwy yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP yn.PRT
yn Cymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG
but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) CRS: felly +...
CRS: felly
aut: so.ADV
so...
- (52) MBL: +< ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (53) MBL: a Wendy@s:cym&spa yn siarad efo gŵr uh yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg ?
MBL: a Wendy_S yn siarad efo gŵr uh yn
aut: and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG unk in.PREP
Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg
Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP English.N.F.SG
and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) CRS: +< <mae mae> [/] maen nhw (y)n cymysgu .
CRS: mae mae maen nhw yn cymysgu
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN
they mix
- (55) MBL: ++ cymysgu popeth .
MBL: cymysgu popeth
aut: mix.V.INFIN everything.N.M.SG
mix everything
- (56) CRS: ia y dwy .
CRS: ia y dwy
aut: yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F
yeah, both of them

- (57) MBL: i'w los@s:spa hijos@s:spa ?
MBL: i'w los^S hijos^S
aut: to_his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL
 to the children?
- (58) CRS: +< y dwy iaith .
CRS: y dwy iaith
aut: the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG
 both languages
- (59) MBL: [-spa] los hi(jos) +//.
MBL: [-spa] los hijos
aut: [-spa] the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL
 the children...
- (60) MBL: [-spa] la [/] la nena y nene ?
MBL: [-spa] la la nena y
aut: [-spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG and.CONJ
 nene
 small_boy.N.M.SG
 the little ones
- (61) CRS: +< mae Cledwyn@s:cym&spa yn siarad yn (.) Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .
CRS: mae Cledwyn_S^C yn siarad yn Cymraeg a
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ
 Sbaeneg a Saesneg
 Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG
 Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English
- (62) MBL: ah@s:cym&spa .
MBL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (63) CRS: a Mared@s:cym&spa [/] dydy Mared@s:cym&spa ddim yn siarad eto &=laugh .
CRS: a Mared_S^C dydy Mared_S^C ddim yn
aut: and.CONJ name be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT
 siarad eto
 talk.V.INFIN again.ADV
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) MBL: na .
MBL: na
aut: neg.PRT
 no

- (65) MBL: a mae o (y)n siarad Sbaeneg efo dy [//] Wendy@s:cym&spa .
MBL: a mae o yn siarad Sbaeneg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 efo dy Wendy_S^C
 with.PREP your.ADJ.POSS name
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (67) MBL: ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (68) CRS: maen nhw (y)n siarad efo Wendy@s:cym&spa [?] yn Sbaeneg (.) efo Tegai@s:cym&spa .
CRS: maen nhw yn siarad efo Wendy_S^C
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name
 yn Sbaeneg efo Tegai_S^C
 in.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP name
 they speak Spanish with Tegai
- (69) MBL: +< pan mae o (y)n mynd i yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .
MBL: pan mae o yn mynd i
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol Cymraeg neu Saesneg
 the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) DIA: ysgol Cymraeg .
DIA: ysgol Cymraeg
aut: school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 a Welsh school
- (71) CRS: +< maen nhw mynd i ysgol Cymraeg .
CRS: maen nhw mynd i ysgol Cymraeg
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 they go to a Welsh school
- (72) MBL: buest ti (y)n <medium@s:eng Welsh@s:eng> [?] ?
MBL: buest ti yn medium^E Welsh^E
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S stative.STAT medium.ADJ Welsh.N.SG
 did you go to a Welsh medium...

- (73) MBL: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
MBL: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...
- (74) CRS: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
CRS: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...
- (75) MBL: xxx .
- (76) CRS: a Wendy@s:cym&spa Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: a Wendy_S^C Camwy_S^C hefyd
aut: and.CONJ name name also.ADV
 and Wendy Camwy too
- (77) MBL: Wendy@s:cym&spa +...
MBL: Wendy_S^C
aut: name
- (78) CRS: ++ Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: Camwy_S^C hefyd
aut: name also.ADV
 Camwy too
- (79) MBL: Camwy@s:cym&spa &=gasp .
MBL: Camwy_S^C
aut: name
- (80) MBL: Wendy@s:cym&spa yn Camwy@s:cym&spa .
MBL: Wendy_S^C yn Camwy_S^C
aut: name in.PREP name
 Wendy in Camwy
- (81) MBL: fel enw ar coleg ni &=laugh .
MBL: fel enw ar coleg ni
aut: like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P
 like the name of our college
- (82) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yeah

- (83) MBL: prifysgol .
MBL: prifysgol
aut: *university.N.F.SG*
university
- (84) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: *OK.ADV*
okay
- (85) MBL: wel (..) rhaid i ni mynd &=laugh .
MBL: wel rhaid i ni mynd
aut: *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*
well, we have to go
- (86) CRS: +< &=laugh .
- (87) DIA: +< ia [=! laugh] .
DIA: ia
aut: *yes.ADV*
- (88) CRS: xxx .
- (89) MBL: +< mae gen i llawer i bethau i (..) ddarllen i (y)fory &=laugh .
MBL: mae gen i llawer i bethau
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM*
i ddarllen i yfory
to.PREP read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV
I've got a lot of things to read for tomorow
- (90) DIA: +< i astudio &=laugh .
DIA: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*
to study
- (91) MBL: yfory dw i (y)n mynd i (y)r coleg yn gynnar .
MBL: yfory dw i yn mynd i
aut: *tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*
yr coleg yn gynnar
the.DET.DEF college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM
tomorow I'm going to college early

- (92) CRS: yn gynnar ?
CRS: yn gynnar
aut: stative.STAT early.ADJ+SM
 early?
- (93) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
 yeah
- (94) DIA: faint o (y)r gloch ?
DIA: faint o yr gloch
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 what time?
- (95) MBL: um@s:cym (.) deg .
MBL: um deg
aut: um.IM ten.NUM
 um, ten
- (96) MBL: ddim yn gynnar iawn .
MBL: ddim yn gynnar iawn
aut: not.ADV+SM stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV
 not very early
- (97) DIA: &=laugh .
- (98) CRS: &=laugh .
- (99) MBL: ond mae o (y)n gynnar .
MBL: ond mae o yn gynnar
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT early.ADJ+SM
 but it is early
- (100) CRS: rhaid i ti godi (y)n gynt .
CRS: rhaid i ti godi yn gynt
aut: necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM stative.STAT earlier.ADJ+SM
 you have to get up earlier
- (101) DIA: ie .
DIA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (102) CRS: ti (y)n gwybod bod mae pen_blwydd Karl@s:cym&spa yn [//] ar y trydydd o [/]
o mis Tachwedd .

CRS: ti yn gwybod bod mae pen_blwydd
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG

Karl_S^C yn ar y trydydd o o mis
name yn.PRT on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP month.N.M.SG

Tachwedd

November.N.M.SG

you know that Karl's birthday is on the third of November?

- (103) MBL: +< o@s:cym&spa ia .

MBL: o_S^C ia
aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV

- (104) CRS: +< os ti isio +...

CRS: os ti isio
aut: if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG

if you want...

- (105) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .

MBL: pen_blwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name

Karl's birthday

- (106) MBL: pryd [///] er pa dydd yw tri o (.) Tachwedd ?

MBL: pryd er pa dydd yw tri o
aut: when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP

Tachwedd

November.N.M.SG

when, what day is the third of November?

- (107) CRS: er dydd xx .

CRS: er dydd
aut: er.IM day.N.M.SG

er, [...] day

- (108) MBL: Tachwedd ie ?

MBL: Tachwedd ie
aut: November.N.M.SG yes.ADV

November right?

- (109) MBL: [-spa] noviembre ?

MBL: [-spa] noviembre
aut: [-spa] November.N.M.SG

November?

- (110) MBL: November@s:eng ?
MBL: November^E
aut: name
- (111) MBL: Tachwedd ?
MBL: Tachwedd
aut: November.N.M.SG
November
- (112) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (113) CRS: um@s:cym dw i meddwl dydd Mawrth .
CRS: um dw i meddwl dydd Mawrth
aut: um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
um, I think it's on Tuesday
- (114) MBL: [-spa] treinta y uno uno do(s) +//.
MBL: [-spa] treinta y uno uno dos
aut: [-spa] thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM
thirty one, one, two ...
- (115) MBL: ah@s:cym&spa dydd Mawrth nesaf no@s:spa ?
MBL: ah_S^C dydd Mawrth nesaf no^S
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV
ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) CRS: y trydydd xxx .
CRS: y trydydd
aut: the.DET.DEF third.ORD.M
the third [...] ?
- (117) MBL: arall ?
MBL: arall
aut: other.ADJ
another?
- (118) CRS: arall i xxx .
CRS: arall i
aut: other.ADJ to.PREP
it's another for [...]

- (119) MBL: iawn .
 MBL: iawn
aut: OK.ADV
 okay
- (120) MBL: ond mae o (y)n cael (.) dau_ddeg pedwar .
 MBL: ond mae o yn cael dau_ddeg
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN twenty.NUM
 pedwar
 four.NUM.M
 but he's turning twenty four
- (121) CRS: dau_ddeg pedwar .
 CRS: dau_ddeg pedwar
aut: twenty.NUM four.NUM.M
 twenty four
- (122) MBL: ia .
 MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (123) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .
 MBL: pen_blwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name
 Karl's birthday
- (124) MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o Tachwedd (.) pen_blwydd Celio@s:cym&spa .
 MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o
aut: and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT twenty.NUM nine.NUM of.PREP
 Tachwedd pen_blwydd Celio_S^C
 November.N.M.SG birthday.N.M.SG name
 and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) CRS: +< Celio@s:cym&spa .
 CRS: Celio_S^C
aut: name
- (126) MBL: a ti ?
 MBL: a ti
aut: and.CONJ you.PRON.2S
 and you?

- (127) MBL: pryd wyt ti (y)n cael o ?
MBL: pryd wyt ti yn cael o
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 when are you having yours?
- (128) CRS: &erm diwrnod nesaf .
CRS: diwrnod nesaf
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 erm, tomorrow
- (129) MBL: +< yn yr haf ?
MBL: yn yr haf
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 in the Summer?
- (130) MBL: eh@s:cym&spa ?
MBL: eh_S^C
aut: eh.IM
- (131) CRS: diwrnod nesaf eh@s:cym&spa &k um@s:cym .
CRS: diwrnod nesaf eh_S^C um
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP eh.IM um.IM
 tomorrow, um
- (132) MBL: +< ti ?
MBL: ti
aut: you.PRON.2S
 you?
- (133) CRS: ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (134) MBL: diwrnod nesaf ?
MBL: diwrnod nesaf
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 the next day?
- (135) CRS: ar.ôl uh pen_blwydd Celio@s:cym&spa .
CRS: ar.ôl uh pen_blwydd Celio_S^C
aut: after.PREP unk birthday.N.M.SG name
 after Celio's birthday

- (136) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (137) CRS: mae Celio@s:cym&spa yn cael ar y nawfed ar hugain .
CRS: mae Celio_S^C yn cael ar y nawfed
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
ar hugain
on.PREP twenty.NUM+H
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) MBL: ah@s:cym&spa (.) treinta@s:spa .
MBL: ah_S^C treinta^S
aut: ah.IM thirty.NUM
 ah, the thirtieth
- (139) CRS: ia a dan ni (y)n cael .
CRS: ia a dan ni yn cael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 yes, and we're having ...
- (140) MBL: ah@s:cym&spa [=! squeal] dan ni (y)n cael dwy pen_blwyydd .
MBL: ah_S^C dan ni yn cael dwy
aut: ah.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN two.NUM.F
pen_blwyydd
birthday.N.M.SG
 ah, we're having two birthdays!
- (141) MBL: dwbl [/] dwbl parti .
MBL: dwbl dwbl parti
aut: double.N.M.SG double.N.M.SG[or]double.ADJ party.N.M.SG
 a double, double party
- (142) CRS: +< ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
- (143) CRS: +< mmhm .
CRS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (144) CRS: &=laugh .

- (145) MBL: +< parti dwbl .
MBL: parti dwbl
aut: party.N.M.SG double.ADJ
a double party
- (146) MBL: dan ni (y)n [///] lle [///] rhaid i ni go@s:eng [?] [//] mynd allan i
dawnsio neu gwneud rhywbeth .
MBL: dan ni yn lle rhaid i
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP
ni go^E mynd allan i dawnsio neu gwneud
we.PRON.1P go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN
rhywbeth
something.N.M.SG
we're in, where, we need to go out dancing or do something
- (147) MBL: neu mynd i karaoke@s:cym&spa i ganu ?
MBL: neu mynd i karaoke_S^C i ganu
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN+SM
or go to karaoke to sing
- (148) CRS: +< ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
yes
- (149) CRS: &=laugh .
- (150) MBL: <fi efo> [?] Celio@s:cym&spa wedi bod yn y karaoke@s:cym&spa (.)
eh@s:cym&spa efo Celio@s:cym&spa Karl@s:cym&spa .
MBL: fi efo Celio_S^C wedi bod yn y
aut: I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
karaoke_S^C eh_S^C efo Celio_S^C Karl_S^C
karaoke.N.M.SG eh.IM with.PREP name name
Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl
- (151) DIA: +< mhm@s:cym&spa .
DIA: mhm_S^C
aut: mhm.IM
- (152) MBL: aeson ni i un pub@s:eng fach i karaoke@s:cym&spa a mae o (y)n canu .
MBL: aeson ni i un pub^E fach i
aut: go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM to.PREP
karaoke_S^C a mae o yn canu
karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN
we went to a little pub for karaoke and he was singing

- (153) MBL: efo Celio@s:cym&spa yn canu can o uh Luis_Miguel@s:cym&spa .
MBL: efo Celio_S^C yn canu can o uh
aut: with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN unk
 Luis_Miguel_S^C
 name
 and Celio was singing a Luis Miguel song
- (154) CRS: &=laugh .
- (155) DIA: &=laugh .
- (156) MBL: a fi (y)n gwneud y xx &=laugh .
MBL: a fi yn gwneud y
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF
 and I was doing the [...]
- (157) MBL: oedd o (y)n neis iawn .
MBL: oedd o yn neis iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 it was really nice
- (158) MBL: mynd efo (y)r micrófono@s:spa .
MBL: mynd efo yr micrófono^S
aut: go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG
 going with the microphone
- (159) DIA: ble yn &bla yn Palermo@s:cym&spa neu +/.
DIA: ble yn yn Palermo_S^C neu
aut: where.INT yn.PRT in.PREP name or.CONJ
 where, in Palermo or ... ?
- (160) MBL: +< ie yn Palermo@s:cym&spa .
MBL: ie yn Palermo_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
 yeah, in Palermo
- (161) MBL: dan ni wedi +/.
MBL: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
 we've ...
- (162) OSE: www .

- (163) MBL: +< ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah?
- (164) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: OK.ADV
 I'm okay
- (165) OSE: www .
- (166) MBL: na &=laugh dan ni (y)n ymarfer yn siarad Cymraeg .
MBL: na dan ni yn ymarfer yn
aut: neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT practice.V.INFIN stative.STAT
siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 no, we're practicing speaking Welsh
- (167) OSE: www .
- (168) MBL: +< xx .
- (169) OSE: www .
- (170) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah
- (171) OSE: www .
- (172) MBL: i (y)r um@s:cym +...
MBL: i yr um
aut: to.PREP the.DET.DEF um.IM
 to the um...
- (173) MBL: beth yw (y)r enw ?
MBL: beth yw yr enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
 what's his name?

- (174) MBL: yw +...
MBL: yw
aut: *be.V.3S.PRES*
 it's...
- (175) MBL: Peredur@s:cym&spa ia .
MBL: Peredur_S^C ia
aut: *name yes.ADV*
 Peredur, yeah
- (176) OSE: www .
- (177) MBL: mae o (y)n gwn(eud) [///] mae isio um@s:cym (.) gwybod [/] gwybod sut dan
 ni (y)n siarad Cymraeg a pethau fel (y)na .
MBL: mae o yn gwneud mae
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN be.V.3S.PRES*
 isio um gwybod gwybod sut dan ni
want.N.M.SG um.IM know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn siarad Cymraeg a pethau fel yna
stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) MBL: felly (.) dan ni (y)n trio ymarfer &=laugh .
MBL: felly dan ni yn trio ymarfer
aut: *so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN practice.V.INFIN*
 so we're trying to practice
- (179) OSE: www .
- (180) MBL: na &=laugh .
MBL: na
aut: *neg.PRT*
 no
- (181) OSE: www .
- (182) OSE: www .
- (183) MBL: ie ia iawn .
MBL: ie ia iawn
aut: *yes.ADV yes.ADV OK.ADV*
 yeah, yeah, okay

- (184) MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia .
MBL: ia mae gen i yr uh llyfr
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF unk book.N.M.SG
 ia
 yes.ADV
 yeah I've got the, uh, book yeah
- (185) MBL: neis neis .
MBL: neis neis
aut: nice.ADJ nice.ADJ
 nice, nice
- (186) OSE: www .
- (187) CRS: xx .
- (188) MBL: ia dan ni (y)n keep@s:eng in@s:eng touch@s:eng and@s:eng +...
MBL: ia dan ni yn keep^E in^E
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN in.PREP
 touch^E and^E
 touch.N.SG and.CONJ
 yeah, we'll keep in touch and...
- (189) OSE: www .
- (190) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (191) OSE: www .
- (192) MBL: +< xxx .
- (193) MBL: ia &=laugh .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (194) OSE: www .
- (195) CRS: +< <mae pawb> [/] mae pawb yn mynd .
CRS: mae pawb mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everybody, everybody is leaving

(196) CRS: beth [/] beth dan ni (y)n wneud ?

CRS: beth beth dan ni yn wneud
aut: *what.INT* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
what are we doing?

(197) MBL: pawb yn mynd .

MBL: pawb yn mynd
aut: *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
everybody is leaving

(198) OSE: www .

(199) DIA: neis cyfarfod chi .

DIA: neis cyfarfod chi
aut: *nice.ADJ* *meet.V.INFIN* *you.PRON.2P*
nice to meet you

(200) OSE: www .